

Šis skelbimas TED svetainėje: <https://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:265570-2021:TEXT:LT:HTML>

**Liuksemburgas-Liuksemburgas: Bendrųjų sutarčių sudarymas dėl teisinių tekstų
vertimų raštu iš kai kurių Europos Sąjungos oficialiųjų kalbų į lietuvių kalbą
2021/S 101-265570**

Skelbimas apie pirkimą

Paslaugos

Teisinis pagrindas:

Reglamentas (ES, Euratomas) Nr. 2018/1046

I dalis: Perkančioji organizacija

I.1) Pavadinimas ir adresai

Oficialus pavadinimas: Europos Sąjungos Teisingumo Teismas

Adresas: Plateau de Kirchberg (bureau TC12 0104)

Miestas: Liuksemburgas

NUTS kodas: LU000 Luxembourg

Pašto kodas: L-2925

Šalis: Liuksemburgas

Asmuo ryšiams: Lietuvių kalbos vertimo raštu skyrius

El. paštas: FreelanceLT@curia.europa.eu

Interneto adresas (-ai):

Pagrindinis adresas: www.curia.europa.eu

I.3) Komunikavimas

Neribota, visapusiška tiesioginė ir nemokama prieiga prie pirkimo dokumentų suteikiama: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/lt

Daugiau informacijos galima gauti pirmiau nurodytu adresu

Pasiūlymai arba prašymai dalyvauti turi būti siunčiami pirmiau nurodytu adresu

I.4) Perkančiosios organizacijos tipas

Europos institucija arba agentūra ar tarptautinė organizacija

I.5) Pagrindinė veikla

Bendros viešosios paslaugos

II dalis: Objektas

II.1) Pirkimo apimtis

II.1.1) Pavadinimas:

Bendrųjų sutarčių sudarymas dėl teisinių tekstų vertimų raštu iš kai kurių Europos Sąjungos oficialiųjų kalbų į lietuvių kalbą

II.1.2) Pagrindinis BVPŽ kodas

79530000 Vertimo raštu paslaugos

II.1.3) Sutarties tipas

Paslaugos

II.1.4) Trumpas aprašymas:

Pirkimą sudaro 6 dalys (žr. II.2 skirsnį). Pirkimo dalys yra nuolatinės ir bet kuriuo metu vykdant pagal šį pirkimą sudarytas sutartis galės būti priimami nauji prašymai. Bendrosios sutartys bus sudaromos dėl atskirų

pirkimo dalių. Šių sutarčių trukmė bus vieneri metai su galimybe, nė vienai iš šalių nepareiškus apie sutarties nutraukimą, pratęsti trims vienerių metų trukmės laikotarpiams. Maksimalus sudarytinų bendrųjų sutarčių skaičius nurodytas dėl kiekvienos pirkimo dalies. Remiantis sutarties sudarymo kriterijais, bus sudarytas kontrahentų eilės sąrašas. Šis sąrašas nurodo pirminę eilės tvarką, pagal kurią, atsižvelgiant į kontrahentų vertimo apimtį ir galimą jų specializacijos sritį, jiems bus siūlomi konkretūs darbai. Sąrašo eilės tvarka bus periodiškai peržiūrima taip, kad joje atsispindėtų reali teikiamų paslaugų kokybė. Sąrašo eilės tvarka taip pat gali būti peržiūrima sudarius naujas ar nutraukus galiojančias bendrąsias sutartis.

II.1.5) **Numatoma bendra vertė**

Vertė be PVM: 6 000 000.00 EUR

II.1.6) **Informacija apie pirkimo dalis**

Ši sutartis suskaidyta į pirkimo dalis: taip

Pasiūlymai gali būti teikiami dėl visų pirkimo dalių

II.2) **Aprašymas**

II.2.1) **Pavadinimas:**

EN

Pirkimo dalies Nr.: 1

II.2.2) **Kitas (-i) šio pirkimo BVPŽ kodas (-ai)**

79530000 Vertimo raštu paslaugos

II.2.3) **Igyvendinimo vieta**

NUTS kodas: LU000 Luxembourg

II.2.4) **Pirkimo aprašymas:**

Bendrųjų sutarčių sudarymas dėl teisinių tekstų vertimų raštu iš anglų kalbos į lietuvių kalbą. Maksimalus pagal šią pirkimo dalį sudarytinų bendrųjų sutarčių skaičius yra 30. Kvietimas teikti prašymus yra nuolatinis.

II.2.5) **Sutarties skyrimo kriterijai**

Kaina nėra vienintelis sutarties sudarymo kriterijus, visi kriterijai nurodyti tik pirkimo dokumentuose

II.2.6) **Numatoma vertė**

II.2.7) **Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė**

Trukmė mėnesiais: 48

Ši sutartis gali būti pratęsta: ne

II.2.9) **Informacija apie kviečiamų kandidatų skaičiaus apribojimus**

Numatomas mažiausias skaičius: 30

Objektyvūs riboto kandidatų skaičiaus pasirinkimo kriterijai:

Pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES, Euratomas) Nr. 2018/1046 164 straipsnio 3 dalį perkančioji organizacija gali apriboti kandidatų, kurie kviečiami dalyvauti procedūroje, skaičių, remdamasi objektyviais atrankos kriterijais. Tuo atveju, jeigu bus pasinaudota šia galimybe, bus taikomas šis papildomas objektyvus kriterijus:

— bent dvejų metų profesinė patirtis teisinių tekstų vertimo ir (arba) revizavimo srityje.

II.2.10) **Informacija apie alternatyvius pasiūlymus**

Leidžiama pateikti alternatyvius pasiūlymus: ne

II.2.11) **Informacija apie pasirinkimo galimybes**

Pasirinkimo galimybės: ne

II.2.13) **Informacija apie Europos Sąjungos fondus**

Pirkimas yra susijęs su projektu ir (arba) programa, finansuojama Europos Sąjungos lėšomis: ne

II.2.14) **Papildoma informacija**

Vidutinė kaina, mokėta pagal šią pirkimo dalį 2020 m., buvo 14,63 EUR (bendra kaina, apimanti visas išlaidas, už kalbos, iš kurios verčiama, standartinį puslapį – 1 500 ženklų, neskaitant tarpų).

Teisingumo Teismas pasilieka teisę atmesti pasiūlymus, kuriuose nurodyta kaina, jo manymu, yra pernelyg didelė arba neįprastai maža.

II.2) **Aprašymas**

II.2.1) **Pavadinimas:**

FR

Pirkimo dalies Nr.: 2

II.2.2) **Kitas (-i) šio pirkimo BVPŽ kodas (-ai)**

79530000 Vertimo raštu paslaugos

II.2.3) **Įgyvendinimo vieta**

NUTS kodas: LU000 Luxembourg

II.2.4) **Pirkimo aprašymas:**

Bendrųjų sutarčių sudarymas dėl teisinių tekstų vertimų raštu iš prancūzų kalbos į lietuvių kalbą. Maksimalus pagal šią pirkimo dalį sudarytinų bendrųjų sutarčių skaičius yra 30. Kvietimas teikti prašymus yra nuolatinis.

II.2.5) **Sutarties skyrimo kriterijai**

Kaina nėra vienintelis sutarties sudarymo kriterijus, visi kriterijai nurodyti tik pirkimo dokumentuose

II.2.6) **Numatoma vertė**

II.2.7) **Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė**

Trukmė mėnesiais: 48

Ši sutartis gali būti pratęsta: ne

II.2.9) **Informacija apie kviečiamų kandidatų skaičiaus apribojimus**

Numatomas mažiausias skaičius: 30

II.2.10) **Informacija apie alternatyvius pasiūlymus**

Leidžiama pateikti alternatyvius pasiūlymus: ne

II.2.11) **Informacija apie pasirinkimo galimybes**

Pasirinkimo galimybės: ne

II.2.13) **Informacija apie Europos Sąjungos fondus**

Pirkimas yra susijęs su projektu ir (arba) programa, finansuojama Europos Sąjungos lėšomis: ne

II.2.14) **Papildoma informacija**

Vidutinė kaina, mokėta pagal šią pirkimo dalį 2020 m., buvo 14,10 EUR (bendra kaina, apimanti visas išlaidas, už kalbos, iš kurios verčiama, standartinį puslapį – 1 500 ženklų, neskaitant tarpų).

Teisingumo Teismas pasilieka teisę atmesti pasiūlymus, kuriuose nurodyta kaina, jo manymu, yra pernelyg didelė arba neįprastai maža.

II.2) **Aprašymas**

II.2.1) **Pavadinimas:**

DE

Pirkimo dalies Nr.: 3

II.2.2) **Kitas (-i) šio pirkimo BVPŽ kodas (-ai)**

79530000 Vertimo raštu paslaugos

II.2.3) **Įgyvendinimo vieta**

NUTS kodas: LU000 Luxembourg

II.2.4) **Pirkimo aprašymas:**

Bendrųjų sutarčių sudarymas dėl teisinių tekstų vertimų raštu iš vokiečių kalbos į lietuvių kalbą. Maksimalus pagal šią pirkimo dalį sudarytinų bendrųjų sutarčių skaičius yra 30. Kvietimas teikti prašymus yra nuolatinis.

II.2.5) **Sutarties skyrimo kriterijai**

Kaina nėra vienintelis sutarties sudarymo kriterijus, visi kriterijai nurodyti tik pirkimo dokumentuose

II.2.6) **Numatoma vertė**

II.2.7) **Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė**

Trukmė mėnesiais: 48

Ši sutartis gali būti pratęsta: ne

II.2.9) **Informacija apie kviečiamų kandidatų skaičiaus apribojimus**

Numatomas mažiausias skaičius: 30

II.2.10) **Informacija apie alternatyvius pasiūlymus**

Leidžiama pateikti alternatyvius pasiūlymus: ne

II.2.11) **Informacija apie pasirinkimo galimybes**

Pasirinkimo galimybės: ne

II.2.13) **Informacija apie Europos Sąjungos fondus**

Pirkimas yra susijęs su projektu ir (arba) programa, finansuojama Europos Sąjungos lėšomis: ne

II.2.14) **Papildoma informacija**

Vidutinė kaina, mokėta pagal šią pirkimo dalį 2020 m., buvo 15,58 EUR (bendra kaina, apimanti visas išlaidas, už kalbos, iš kurios verčiama, standartinį puslapį – 1 500 ženklų, neskaitant tarpų).

Teisingumo Teismas pasilieka teisę atmesti pasiūlymus, kuriuose nurodyta kaina, jo manymu, yra pernelyg didelė arba neįprastai maža.

II.2) **Aprašymas**

II.2.1) **Pavadinimas:**

ES

Pirkimo dalies Nr.: 4

II.2.2) **Kitas (-i) šio pirkimo BVPŽ kodas (-ai)**

79530000 Vertimo raštu paslaugos

II.2.3) **Igyvendinimo vieta**

NUTS kodas: LU000 Luxembourg

II.2.4) **Pirkimo aprašymas:**

Bendrųjų sutarčių sudarymas dėl teisinių tekstų vertimų raštu iš ispanų kalbos į lietuvių kalbą. Maksimalus pagal šią pirkimo dalį sudarytinų bendrųjų sutarčių skaičius yra 30. Kvietimas teikti prašymus yra nuolatinis.

II.2.5) **Sutarties skyrimo kriterijai**

Kaina nėra vienintelis sutarties sudarymo kriterijus, visi kriterijai nurodyti tik pirkimo dokumentuose

II.2.6) **Numatoma vertė**

II.2.7) **Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė**

Trukmė mėnesiais: 48

Ši sutartis gali būti pratęsta: ne

II.2.9) **Informacija apie kviečiamų kandidatų skaičiaus apribojimus**

Numatomas mažiausias skaičius: 30

II.2.10) **Informacija apie alternatyvius pasiūlymus**

Leidžiama pateikti alternatyvius pasiūlymus: ne

II.2.11) **Informacija apie pasirinkimo galimybes**

Pasirinkimo galimybės: ne

II.2.13) **Informacija apie Europos Sąjungos fondus**

Pirkimas yra susijęs su projektu ir (arba) programa, finansuojama Europos Sąjungos lėšomis: ne

II.2.14) **Papildoma informacija**

Vidutinė kaina, mokėta pagal šią pirkimo dalį 2020 m., buvo 14,98 EUR (bendra kaina, apimanti visas išlaidas, už kalbos, iš kurios verčiama, standartinį puslapį – 1 500 ženklų, neskaitant tarpų).

Teisingumo Teismas pasilieka teisę atmesti pasiūlymus, kuriuose nurodyta kaina, jo manymu, yra pernelyg didelė arba neįprastai maža.

II.2) **Aprašymas**

II.2.1) **Pavadinimas:**

IT

Pirkimo dalies Nr.: 5

II.2.2) **Kitas (-i) šio pirkimo BVPŽ kodas (-ai)**

79530000 Vertimo raštu paslaugos

II.2.3) **Igyvendinimo vieta**

NUTS kodas: LU000 Luxembourg

II.2.4) **Pirkimo aprašymas:**

Bendrųjų sutarčių sudarymas dėl teisinių tekstų vertimų raštu iš italų kalbos į lietuvių kalbą. Maksimalus pagal šią pirkimo dalį sudarytinų bendrųjų sutarčių skaičius yra 30. Kvietimas teikti prašymus yra nuolatinis.

II.2.5) **Sutarties skyrimo kriterijai**

Kaina nėra vienintelis sutarties sudarymo kriterijus, visi kriterijai nurodyti tik pirkimo dokumentuose

II.2.6) **Numatoma vertė**

II.2.7) **Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė**

Trukmė mėnesiais: 48

Ši sutartis gali būti pratęsta: ne

II.2.9) **Informacija apie kviečiamų kandidatų skaičiaus apribojimus**

Numatomas mažiausias skaičius: 30

II.2.10) **Informacija apie alternatyvius pasiūlymus**

Leidžiama pateikti alternatyvius pasiūlymus: ne

II.2.11) **Informacija apie pasirinkimo galimybes**

Pasirinkimo galimybės: ne

II.2.13) **Informacija apie Europos Sąjungos fondus**

Pirkimas yra susijęs su projektu ir (arba) programa, finansuojama Europos Sąjungos lėšomis: ne

II.2.14) **Papildoma informacija**

Vidutinė kaina, mokėta pagal šią pirkimo dalį 2020 m., buvo 14,92 EUR (bendra kaina, apimanti visas išlaidas, už kalbos, iš kurios verčiama, standartinį puslapį – 1 500 ženklų, neskaitant tarpų).

Teisingumo Teismas pasilieka teisę atmesti pasiūlymus, kuriuose nurodyta kaina, jo manymu, yra pernelyg didelė arba neįprastai maža.

II.2) **Aprašymas**

II.2.1) **Pavadinimas:**

PL

Pirkimo dalies Nr.: 6

- II.2.2) **Kitas (-i) šio pirkimo BVPŽ kodas (-ai)**
79530000 Vertimo raštu paslaugos
- II.2.3) **Igyvendinimo vieta**
NUTS kodas: LU000 Luxembourg
- II.2.4) **Pirkimo aprašymas:**
Bendrųjų sutarčių sudarymas dėl teisinių tekstų vertimų raštu iš lenkų kalbos į lietuvių kalbą. Maksimalus pagal šią pirkimo dalį sudarytinų bendrųjų sutarčių skaičius yra 30. Kvietimas teikti prašymus yra nuolatinis.
- II.2.5) **Sutarties skyrimo kriterijai**
Kaina nėra vienintelis sutarties sudarymo kriterijus, visi kriterijai nurodyti tik pirkimo dokumentuose
- II.2.6) **Numatoma vertė**
- II.2.7) **Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė**
Trukmė mėnesiais: 48
Ši sutartis gali būti pratęsta: ne
- II.2.9) **Informacija apie kviečiamų kandidatų skaičiaus apribojimus**
Numatomas mažiausias skaičius: 30
- II.2.10) **Informacija apie alternatyvius pasiūlymus**
Leidžiama pateikti alternatyvius pasiūlymus: ne
- II.2.11) **Informacija apie pasirinkimo galimybes**
Pasirinkimo galimybės: ne
- II.2.13) **Informacija apie Europos Sąjungos fondus**
Pirkimas yra susijęs su projektu ir (arba) programa, finansuojama Europos Sąjungos lėšomis: ne
- II.2.14) **Papildoma informacija**
Vidutinė kaina, mokėta pagal šią pirkimo dalį 2020 m., buvo 15,13 EUR (bendra kaina, apimanti visas išlaidas, už kalbos, iš kurios verčiama, standartinį puslapį – 1 500 ženklų, neskaitant tarpų).
Teisingumo Teismas pasilieka teisę atmesti pasiūlymus, kuriuose nurodyta kaina, jo manymu, yra pernelyg didelė arba neįprastai maža.

III dalis: Teisinė, ekonominė, finansinė ir techninė informacija

- III.1) **Dalyvavimo sąlygos**
- III.1.1) **Tinkamumas vykdyti profesinę veiklą, įskaitant reikalavimus, susijusius su įtraukimu į profesinius ar prekybos registrus**
Sąlygų sąrašas ir trumpas aprašymas:
Dalyvauti šioje sutarties sudarymo procedūroje lygiomis sąlygomis gali visi fiziniai ir juridiniai asmenys, patenkantys į Europos Sąjungos steigimo sutarčių taikymo sritį, ir visi fiziniai ir juridiniai asmenys, įsisteigę trečiojoje šalyje, kuri su Europos Sąjunga yra sudariusi specialų susitarimą viešųjų pirkimų srityje, tame

susitarime numatytomis sąlygomis. Kandidatai turi nurodyti valstybę, kurioje jie yra įsisteigę, ir pateikti šioje srityje pagal šios valstybės teisę reikalaujamus įrodymus.

Kandidatai privalo pasirašyti deklaraciją (prieinamą I.3 punkte nurodytu interneto adresu) dėl draudimo dalyvauti kriterijų ir atrankos kriterijų, kurioje patvirtinama, jog jie nėra nė vienoje iš Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES, Euratomas) Nr. 2018/1046 136-140 straipsniuose apibūdintų situacijų.

Jeigu kandidatas yra juridinis asmuo (arba grupėje dalyvaujantis juridinis asmuo), šie draudimo dalyvauti kriterijai taikomi kandidatui ir kiekvienam kandidato nurodytam paslaugų teikėjui.

Taip pat turės būti nurodyti šie duomenys ir pateikti šie dokumentai:

*jeigu kandidatas – juridinis asmuo (arba grupėje dalyvaujantis juridinis asmuo):

- įsteigimo vieta ir jos įrodymas,
- teisinis statusas ir jo įrodymas, pavyzdžiui, registracija juridinių asmenų registre, PVM mokėtojų registre, bendrovės steigimo dokumentų kopijos, remiantis valstybės, kurioje kandidatas įsisteigęs, nuostatomis,
- jam atstovaujančių, sprendimus priimančių ir jį kontroliuojančių asmenų tapatybė.

*jeigu kandidatas – fizinis asmuo (arba grupėje dalyvaujantis fizinis asmuo):

- deklaracija, kad jis yra savarankiškas perkamų paslaugų teikėjas,
- deklaracija apie jo kaip PVM mokėtojo statusą.

Prašymai dalyvauti sutarčių sudarymo procedūroje turi būti parengti taip, kad būtų įmanoma visapusiškai, tiksliai ir kuo greičiau juos įvertinti ir atrinkti kandidatus, kurie bus pakviesti pateikti pasiūlymą. Jeigu kandidatai, užpildydami privalomą registracijos anketą (prieinamą I.3 punkte nurodytu interneto adresu) ir pridėdami nurodytus dokumentus bei įrodymus, pateiks nepakankamai informacijos, jų prašymai gali būti atmesti.

Prašymų skaičius turi atitikti pirkimo dalių, dėl kurių jis pateiktas, skaičių, o kandidato pajėgumams (pasirengimui) įvertinti būtina informacija turi būti pateikta atsižvelgiant į kiekvieną pirkimo dalį.

Kandidatams, kurių bendrąją sutartį dėl tam tikros pirkimo dalies Teisingumo Teismas yra nutraukęs dėl nepakankamos kokybės, taip pat gali būti neleista dalyvauti pirkimo procedūroje dėl tos pačios pirkimo dalies.

III.1.2) Ekonominė ir finansinė padėtis

Atrankos kriterijų sąrašas ir trumpas aprašymas:

Nėra.

III.1.3) Techniniai ir profesiniai pajėgumai

Atrankos kriterijų sąrašas ir trumpas aprašymas:

Kiekvienas kandidatas fizinis asmuo, o juridinio asmens atveju – kiekvienas fizinis asmuo, dalyvaujantis teikiant perkamas paslaugas, turi atitikti toliau nurodytą minimalų techninių pajėgumų ir profesinio pasirengimo lygį:

- turėti baigtą bent trejų metų universitetinį išsilavinimą, patvirtintą Lietuvos teisės bakalauro diplomu arba jį atitinkančiu Lietuvos teisės diplomu, suteikiančiu teisininko kvalifikaciją.

Arba

- turėti baigtą bent trejų metų universitetinį išsilavinimą, patvirtintą lietuvių kalbos filologijos, užsienio kalbos (atitinkamai anglų, prancūzų, vokiečių, ispanų, italų ar lenkų, atsižvelgiant į pirkimo dalį) arba vertimo (atitinkamai iš anglų k., prancūzų k., vokiečių k., ispanų k., italų k. ar lenkų k., atsižvelgiant į pirkimo dalį)

bakalauro diplomu ir baigtą bent dvejų metų universitetinį išsilavinimą, patvirtintą Lietuvos teisės magistro diplomu.

Arba

(pirkimo dalis dėl vertimo iš prancūzų kalbos):

— turėti baigtą bent trejų metų universitetinį išsilavinimą, patvirtintą prancūzų kalbos filologijos arba vertimo (iš prancūzų k.) bakalauro diplomu ir bent trejų metų profesinę patirtį teisinio vertimo iš prancūzų kalbos į lietuvių kalbą srityje.

Arba

(pirkimo dalys dėl vertimo iš ispanų, italų ir lenkų kalbos):

— turėti baigtą bent trejų metų universitetinį išsilavinimą, patvirtintą bet kurios kitos srities diplomu, ir bent dvejų metų profesinę patirtį teisinio vertimo atitinkamai iš ispanų, italų ar lenkų kalbų (atsižvelgiant į pirkimo dalį) į lietuvių kalbą srityje.

Ir (visos pirkimo dalys):

- puikiai mokėti lietuvių kalbą,
- labai gerai mokėti kalbą, iš kurios verčiama (žr. atitinkamą pirkimo dalį),
- universitetinis teisinis išsilavinimas bus laikomas privalumu.

Informacija ir formalumai, reikalingi atitikčiai šiems reikalavimams įvertinti:

- universiteto diplomo, patvirtinančio reikalaujamą teisinį išsilavinimą, kopija,
- universiteto diplomo kopija (kitam universitetiniam išsilavinimui įrodyti),
- informacija apie tai, koku būdu puikiai išmokta lietuvių kalba,
- diplomo arba bet kokio kito dokumento, tinkamai patvirtinančio labai gerą kalbos, iš kurios verčiama, mokėjimą, kopija,
- kai reikalaujama pagal atitinkamą pirkimo dalį, dokumentų, patvirtinančių teisinių tekstų vertimo profesinę patirtį (pavyzdžiui, sutarčių, pažymų, finansinių dokumentų), kopijos,
- prireikus dokumentai, įrodantys atitiktį papildomam atrankos kriterijui dėl vertimo iš anglų kalbos pirkimo dalies (Finansinio reglamento 164 straipsnio 3 dalis),
- išsamus gyvenimo aprašymas.

III.2) **Su sutartimi susijusios sąlygos**

III.2.2) **Sutarties vykdymo sąlygos:**

Pagal bendrąsias sutartis teikiamų paslaugų kokybė turi būti tokia, kad tekstą būtų galima nedelsiant panaudoti paskelbiant ar panaudojant kitiems tikslams. Todėl kontrahentas turi užtikrinti, kad:

- bus laikomasi specialių Teisingumo Teismo pateiktų nurodymų,
- taisyklingai, tiksliai ir aiškiai vartojama lietuvių kalba,
- tinkamai vartojama lietuviškoji teisinė terminija ir teisinė kalba,
- griežtai laikomasi nurodytuose dokumentuose vartojamos teisinės terminijos (kalba, iš kurios verčiama, ir lietuvių kalba),
- tiksliai cituojami atitinkami teisės norminiai aktai ir (arba) teismo dokumentai,
- naudojamos reikiamos (Europos Sąjungos ir nacionalinių) teisinių duomenų bazės,
- (prireikus) laikomasi Teisingumo Teismo „Vade-Mecum“,
- vertimas bus pateiktas per sutartą ir užsakyme nurodytą terminą.

III.2.3) **Informacija apie už sutarties vykdymą atsakingus darbuotojus**

Įpareigojimas nurodyti už sutarties vykdymą atsakingų darbuotojų vardus ir pavardes bei profesinę kvalifikaciją

IV dalis: Procedūra

IV.1) **Aprašymas**

IV.1.1) **Procedūros tipas**

Ribotas konkursas

IV.1.3) Informacija apie preliminarįją sutartį arba dinaminę pirkimo sistemą

Viešasis pirkimas susijęs su preliminariosios sutarties sudarymu

Preliminarioji sutartis su keliais veiklos vykdytojais

Numatomas didžiausias preliminariosios sutarties dalyvių skaičius: 180

IV.1.8) Informacija apie Sutartį dėl viešųjų pirkimų (SVP)

Ar pirkimui taikoma Sutartis dėl viešųjų pirkimų?: ne

IV.2) Administracinė informacija

IV.2.2) Pasiūlymų ar prašymų dalyvauti priėmimo terminas

Data: 03/09/2021

IV.2.3) Kvietimų pateikti pasiūlymus ar dalyvauti pirkimo procedūroje išsiuntimo atrinktiems kandidatams numatyta data

IV.2.4) Kalbos, kuriomis gali būti teikiami pasiūlymai ar prašymai dalyvauti:

Lietuvių kalba

IV.2.6) Minimalus laikotarpis, per kurį dalyvis privalo užtikrinti pasiūlymo galiojimą

Trukmė mėnesiais: 12 (nuo nustatytos dienos, kurią priimami pasiūlymai)

VI dalis: Papildoma informacija

VI.1) Informacija apie periodiškumą

Tai pasikartojantis pirkimas: taip

Kada numatoma paskelbti kitus skelbimus:

Kvietimas teikti prašymus yra nuolatinis. Naują skelbimą apie pirkimą numatoma skelbti vėliausiai praėjus 42 mėnesiams nuo pirmųjų bendrųjų sutarčių įsigaliojimo.

VI.2) Informacija apie elektroninius darbo srautus

Bus priimamos elektroninės sąskaitos faktūros

VI.3) Papildoma informacija:

Pasirašyti prašymai dalyvauti siunčiami elektroniniu paštu (pridėta pasirašyta ir skenuota registracijos anketa (lietuvių kalba)) arba paštu (pasirašyta registracijos anketa (lietuvių kalba)). Nuorodos į internetines saugyklas negalimos.

Atrinkti kandidatai, atsižvelgiant į jų pajėgumų (pasirengimo) įvertinimą, bus pakviesti pateikti 1 pasiūlymą (mažiausiai 5 kandidatai dėl kiekvienos pirkimo dalies, su sąlyga, kad bus susidaręs pakankamas atrankos kriterijus atitinkančių kandidatų skaičius).

Kadangi pirkimo dalys yra nuolatinės, sutarčių vykdymo laikotarpiu periodiškai bus vertinami nauji prašymai, gauti praėjus galutiniam prašymų priėmimo terminui, jei dėl pirkimo dalies nebus susidaręs maksimalus kontrahentų skaičius. Dalyvavimas šiame pirkime yra nemokamas, todėl jis nesuteikia kandidatui (dalyviui) teisės reikalauti kokios nors finansinės kompensacijos patirtoms išlaidoms padengti.

Atrinkti kandidatai pasiūlymus teikti bus pakviesti elektroniniu laišku, surašytu dėl administracinių priežasčių atitinkamai anglų arba prancūzų kalba.

Verstini dokumentai apima įvairias teisės sritis, susijusias su Teisingumo Teismo nagrinėjamomis bylomis.

Tekstai yra įvairios apimtys, o prašomo vertimo terminai taip pat įvairūs. Su verstinių dokumentų rūšimis galima susipažinti Teisingumo Teismo interneto svetainėje: <http://www.curia.europa.eu>.

Kontrahentai dirbs su tekstais, prieš tai apdorotais naudojant pagalbinę vertimo aplinką. Dalyvių, su kuriais bus sudaroma sutartis, bus paprašyta pateikti deklaraciją, kad jie pasirengę prisitaikyti prie šios aplinkos, jeigu tai

reikalinga bet kuriam konkrečiam darbui atlikti. Jeigu jie nėra tam pasirengę, jie praranda teisę gauti bet kokią darbą, kuriam atlikti yra reikalaujamas toks prisitaikymas, neatsižvelgiant į jų eilės tvarką kontrahentų sąrašė. Į teksto dalis, kurios jau buvo išverstos visos ar iš dalies, ir įterptas į kontrahentui pateiktus versti dokumentus arba pateiktas atskirai, nebus atsižvelgiama apskaičiuojant puslapius bendrojoje sutartyje nustatyta tvarka.

VI.4) **Peržiūros procedūros**

VI.4.1) **Peržiūros institucija**

Oficialus pavadinimas: Europos Sąjungos Bendrasis Teismas

Adresas: rue du Fort Niedergrünwald

Miestas: Liuksemburgas

Pašto kodas: L-2925

Šalis: Liuksemburgas

El. paštas: GeneralCourt.Registry@curia.europa.eu

Telefonas: +352 4303-1

Faksas: +352 43032100

Interneto adresas: <http://curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3) **Peržiūros procedūra**

Tiksli informacija apie peržiūros procedūrų terminą (-us):

2 mėnesių terminas nuo akto paskelbimo arba pranešimo apie jį ieškovui arba, jei to nebuvo padaryta, nuo tos dienos, kai ieškovas apie jį sužinojo, kaip numatyta SESV 263 straipsnyje.

VI.5) **Šio skelbimo išsiuntimo data:**

12/05/2021